

Penyerapan Bahasa dalam Pertembungan Budaya: Kesalingan Pinjam Meminjam dalam kalangan Tiga Kelompok Masyarakat di Singapura

Roksana Bibi Abdullah
roksana.abdullah@nie.edu.sg
National Institute of Education
Nanyang Technological University
Singapore

ABSTRAK

Pertembungan budaya dalam kalangan masyarakat berbilang bangsa sering memberi kesan yang pelbagai. Interaksi masyarakat pengamal budaya yang berbeza-beza ini akan pengaruh mempengaruhi di antara satu sama lain dan dalam satu jangka waktu yang panjang, pengaruh asing itu akan membudaya dan meresap dalam amalan masyarakat yang dipengaruhinya. Bahasa merupakan salah satu daripada unsur yang sering pengaruh - mempengaruhi masyarakat yang bertembung sehingga menimbulkan fenomena pinjam meminjam bahasa. Peminjaman ini boleh dilihat dari dua sudut iaitu pinjaman secara formal yang diusahakan oleh badan yang berautonomi dalam hal kebahasaan ataupun penggunaan bahasa atau bahasa-bahasa asing secara sewenang-wenangnya dalam kalangan masyarakat pengguna sesuatu bahasa sebagai gejala alih kod dan percampuran kod. Di samping bahasa Melayu (BM) yang telah menerima pengaruh bahasa-bahasa asing, masyarakat Cina dan India yang hidup di samping masyarakat Melayu di Singapura juga telah dipengaruhi oleh bahasa Melayu dalam penggunaan bahasa mereka sehari-harian. Kajian yang dijalankan melalui soal selidik, temu ramah dan pemerhatian ini akan mencungkil sejauh manakah BM mempengaruhi komunikasi tak formal kaum Cina dan India di Singapura. Kata-kata BM yang digunakan oleh pengguna bahasa asing sewaktu mereka bertutur dalam bahasa Inggeris (BI) atau bahasa ibunda mereka akan dicungkil dan analisis bagi melihat jenis kata BM yang diambil, konteks penggunaannya dan sebab musababnya.

Kata kunci Peminjaman kata; percampuran kod; bahasa rojak; masyarakat majmuk.

ABSTRACT

Contact between people from different cultural backgrounds usually lead to various changes in the respective cultural systems. The effects of culture contact often leads to various kinds of influence that are generally characterized under the rubrics of acculturation. Language is one of the elements which has a major influence on cultural groups which can initiate and lead to linguistic borrowing. It is generally acknowledged that lexical borrowing is governed largely by socio-cultural factors. Besides lexical borrowing, code-mixing may also occur within a multilingual setting where speakers share more than one language. This paper specifically looks into language influence among the Singaporean Malays, Chinese and Indian. Data collected through questionnaires, interviews and observations revealed the extent of the language influence within the identified communities.

Keywords *lexical borrowing; code-mixing; mixed language; diverse society*

PENGENALAN

Masyarakat dari pelbagai bahasa yang berbeza sering mempengaruhi dalam pelbagai aspek kehidupan apabila berlaku pertembungan secara fizikal mahupun di alam maya. Pengaruh dari budaya sesebuah masyarakat seperti jenis makanan, pakaian, perumahan, peralatan, penjagaan kesihatan dan sebagainya akan dipelajari dan dicontohi oleh anggota masyarakat dari budaya yang berbeza apabila mereka berpeluang mempelajarinya melalui sumber-sumber yang pelbagai. Fenomena pengaruh mempengaruhi dari sudut bahasa merupakan salah satu perkara yang lazim berlaku dalam mana-mana bahasa di dunia ini. Perubahan persekitaran, perkembangan sains dan teknologi, pertembungan dua budaya, perpindahan atau migrasi, pendidikan dan perdagangan merupakan di antara faktor-faktor utama yang telah menjadi punca berlakunya proses pengaruh mempengaruhi dari sudut bahasa.

Pengaruh bahasa ini dapat dikatakan berlaku dengan begitu luas sekali, iaitu hampir setiap bahasa di dunia ini mempunyai kosa kata pinjaman dari pelbagai bahasa asing. Bentuk bahasa mana yang akan memasuki dan menyerap ke dalam satu-satu bahasa itu bergantung kepada pengalaman komuniti penuturnya dalam kehidupan mereka. Contohnya, pengalaman dari sudut politik, penjajahan, ekonomi, sosial, pendidikan dan kebudayaan boleh menjadi punca kepada

fenomena ini. Merujuk kepada faktor pengaruh mempengaruhi ini, kita dapat membahagikan bentuk kata-kata asing yang diguna pakai oleh komuniti penutur yang lain kepada dua kategori atau kelompok. Kelompok pertama yang dianggap kosa kata pinjaman yang boleh digunakan secara rasmi dan telah mengalami kodifikasi dari sudut ejaan dan sebutan serta diiktiraf penggunaannya oleh badan yang berwibawa dalam bidang kebahasaan. Kategori kedua pula ialah kosa kata asing yang dianggap 'mencemar' kemurnian bahasa yang mana penggunaannya membawa kepada kelahiran 'bahasa rojak'.

Dari segi penerimaan masyarakat, nampaknya rata-rata ramai yang akur bahawa peminjaman bahasa ialah satu situasi yang tidak dapat dielakkan khususnya bagi komuniti yang agak lambat pembangunan dan pemodenannya berbanding dengan negara-negara maju. Makanya, peminjaman bahasa menjadi salah satu daripada usaha yang dijalankan bagi memperluaskan kosa kata, terutamanya bagi pencarian istilah-istilah khusus dalam ilmu-ilmu moden yang semakin berleluasa dan rancak perkembangannya.

Dari satu segi yang lain, kemasukan kosa kata asing yang dilakukan secara sewenang-wenangnya tanpa penyaluran dari pihak yang berwibawa dan biasanya digunakan dalam konteks yang tak formal itu akan sering dianggap sebagai pencemaran bahasa dan boleh melahirkan bahasa rojak. Weinreich (1953) merupakan sarjana yang pertama mengenal pasti perbezaan di antara peminjaman dan 'gangguan'. Biasanya, peminjaman kata atau istilah akan melalui proses formalisasi dan diterima masuk ke dalam sesuatu bahasa itu sedangkan kata-kata yang diambil secara sewenang-wenangnya melalui percampuran kod dalam komunikasi tidak terangkum sebagai kata pinjaman.

Huraian Konsep Peminjaman Bahasa dan Bahasa Rojak

Peminjaman bahasa serta kelahiran bahasa rojak telah menimbulkan reaksi yang berbeza-beza, iaitu yang positif dan juga yang negatif dalam kalangan ahli bahasa mahupun pengguna bahasa secara umum. Rata-rata masyarakat pemilik bahasa mempunyai pandangan yang berbeza-beza dan sering perbalahan mengenai peminjaman atau penggunaan kata-kata asing menjadi isu perdebatan yang hebat dalam kalangan pejuang bahasa. Sebelum isu ini ditinjau dalam konteks Singapura, definisi formal bagi kedua-dua konsep, iaitu peminjaman bahasa dan bahasa rojak dibincangkan di bawah ini.

Peminjaman Bahasa

Peminjaman kata biasanya merupakan bentuk kata yang baku dan diiktiraf kemasukannya melalui perangkuman kata-kata tersebut dalam kamus atau digunakan oleh pengguna dalam konteks formal. Kemasukan kata-kata asing ini boleh terjadi melalui saluran formal mahupun tidak formal. Contohnya, bagi bahasa Melayu, kemasukan kata-kata asing telah mula berlaku sejak zaman Srivijaya pada abad ke-7 apabila pendatang asing dari pelbagai pelusuk dunia datang ke rantau ini. Konsep-konsep baru serta inovasi dan peralatan baru yang dibawa masuk oleh pengguna bahasa asing telah menyebabkan kata-kata asing banyak diterima dalam Bahasa Melayu pada zaman tersebut. Namun begitu, dalam konteks kini, ahli-ahli bahasa, contohnya Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) memainkan peranan utama dalam penggubalan istilah dan peminjaman kata-kata asing ke dalam Bahasa Melayu. Peminjaman bahasa sebagai satu fenomena yang positif, dipaparkan di bawah ini berdasarkan pendapat beberapa orang sarjana.

Sapir (1921) dan Haugen, (1953) menganggap peminjaman kata sebagai satu contoh penyerapan budaya, iaitu penyebaran satu butiran budaya daripada seseorang kepada seseorang. Pandangan tentang peminjaman ini dianggap sebagai satu faktor yang positif oleh mereka. Sapir (1921) menyatakan bahawa walaupun darjah atau ciri perhubungan antara kumpulan budaya, keadaan ini sudah cukup untuk menyebabkan bahasa itu pengaruh-mempengaruhi, dan menurut beliau;

“The simplest kind of influence that one language may exert one another is the borrowing of word.” (hlm. 193). Di samping itu, Hartmann dan Stork (1972) yang juga menganggap pertembungan sebagai punca terjadinya peminjaman dalam kenyataan mereka;

The influence of different languages upon each other due to frequent meetings between their speakers. Linguistic contact is characterized by bilingualism, borrowing and linguistic change, caused by direct learning, translation and deliberate language teaching. Sometimes mixing of different language forms may create creole or pidgin languages. (hlm 135).

Heah, (1989) dalam buku beliau *The Influence of English on Lexical Expansion of Bahasa Malaysia* telah memberi perincian yang

tuntas mengenai isu peminjaman dan rasional di sebalik peminjaman. Menurut beliau peminjaman adalah; “The process in which elements from one language are taken over and used “in the context” of another” (hlm 8).

Oleh kerana pertembungan melibatkan sekurang-kurangnya dua pihak, maka sudah tentu peminjaman itu juga tidak berlaku sehalah sahaja. Pada kebiasaannya, kedua-dua pihak akan terpengaruh menggunakan kosa kata bahasa asing yang bertembung dengannya, khususnya bagi merujuk benda, makanan, hal-hal yang bersangkutan paut dengan budaya dan sebagainya yang wujud dalam komuniti asing itu sahaja dan tidak pernah dialami oleh komuniti yang meminjam.

Pencemaran Bahasa (Bahasa Rojak atau Bahasa Kacukan)

Pencemaran bahasa yang melibatkan percampuran atau pengalihan kod dari dua atau lebih bahasa ini merupakan satu fenomena yang sangat lazim berlaku, khususnya dalam latar yang rencam komunitinya. Untuk perbualan seharian, khususnya dalam latar tak formal, gejala percampuran kod ini sering sekali didengari dan mendapat perhatian yang serius di kalangan ahli bahasa. Golongan cendekiawan yang memperjuangkan kemurnian bahasa khususnya telah menyuarakan rasa kebimbangan mereka kerana gejala sedemikian akan mewujudkan bahasa kacukan atau “Bahasa Rojak”. Menurut Awang Sariyan (2005),

“Fenomena wujudnya bahasa kacukan dalam mana-mana masyarakat atau bangsa di dunia bukanlah hal yang luar biasa. Barangkali hanya masyarakat primitif sahaja yang terkecuali daripada fenomena ini tetapi dalam perkembangan masyarakat itu selanjutnya mungkin juga kekecualian itu berubah. Asas berlakunya fenomena bahasa kacukan itu ialah pertembungan budaya yang secara langsung menyebabkan berlakunya proses perubahan bahasa, termasuk bahasa kacukan dalam bentuk bahasa pijin dan juga kreol” (hlm 16).

Kemasukan Kosa Kata Asing ke dalam Bahasa Melayu

Kata-kata pinjaman yang telah sedia ada dalam BM dan telah terangkum dalam Kamus Dewan dianggap sebagai tidak melanggar tatasusila bahasa kerana penyerapan kata-kata tersebut telah berlaku sejak zaman Srivijaya dan zaman Melaka serta bentuk-bentuk pinjaman tersebut telah terjalin dalam Bahasa Melayu sehingga sukar dicungkil ciri-

ciri asing yang wujud dalam kata-kata tersebut. Penyesuaian sebutan dan ejaan yang telah dilakukan (berpandukan kepada Pedoman Ejaan Bahasa Melayu) menyebabkan sukar dikesan etimologi bagi kosa kata tersebut sebab bentuk-bentuknya mempunyai struktur yang sama atau mirip dengan kata-kata asli dalam Bahasa Melayu.

Kosa kata pinjaman dari pelbagai bahasa ini, dalam tahap awal kemasukannya merupakan secara tidak langsung dan secara informal. Namun, bentuk kata-kata pinjaman tersebut juga telah melalui pelbagai rintangan pada zaman awal kemerdekaan. Kosa kata asing dalam Bahasa Melayu telah mendapat tentangan daripada pelbagai pihak khususnya pada zaman awal kemerdekaan Tanah Melayu, memandangkan wujud kelompok yang ingin mengawal 'kemurnian' Bahasa Melayu sehinggakan kesemua kata-kata asing dianggap sebagai 'mencemarkan' Bahasa Melayu. Abdullah Hassan (1980) telah membicarakan perbezaan pandangan masyarakat terhadap kemasukan kata-kata asing ke dalam Bahasa Melayu dengan menghuraikan secara tuntas alasan penolakan dalam kalangan beberapa pihak serta penerimaan oleh golongan tertentu pula dalam isu peminjaman ini. Kelompok 'purist' bahasa pada satu pihak telah menolak kesemua bentuk asing, khususnya bahasa penjajah dan menimbulkan kontroversi dalam kalangan pejuang-pejuang bahasa pada ketika itu. Kelompok yang progresif pada satu pihak lain pula lebih bersifat terbuka dan telah menerima baik kemasukan kosa kata asing ini, khususnya dari bidang peristilahan memandangkan keperluan yang mendesak bagi menyebarkan ilmu-ilmu yang moden. Hal ini adalah kerana peningkatan bidang ilmu yang melimpah ruah ketika itu menyebabkan timbul kesukaran bagi mencari padanan kata atau menggubal istilah-istilah dari Bahasa Melayu asli bagi konsep-konsep asing yang baru diperkenalkan ke dunia Melayu.

Dengan keadaan yang sedemikian, banyak kosa kata asing telah masuk sebagai kata-kata umum mahupun sebagai istilah dalam bidang-bidang khusus melalui proses perancangan bahasa. Pelbagai kajian telah dilakukan bagi mengenal pasti jumlah dan jenis kata-kata asing dalam Bahasa Melayu dan senarai kata-kata asing ini juga telah banyak dikaji bagi mendokumentasi etimologi kata-kata dalam Bahasa Melayu seperti, Asmah (1966; 1987), Wignesan (1995), Mashudi Kader (1989); Kong Yuan Zhi, (1993); M.A.J.Beg (1981), Amran Kasimin (1987) dan sebagainya.

Merujuk pada jumlah kata-kata asing dalam Bahasa Melayu, bilangan kosa kata dari Bahasa Cina tidak banyak yang masuk ke dalam Bahasa Melayu. Menurut Asmah Haji Omar (1987);

One would expect the temporal and the population factors to have given a linguistic landmark which is 'Chinese flavoured' in the national language. On the contrary, the Chinese language has not made any real impact on Malay. No doubt there are loan words of Chinese origin taken into the Malay language. However, these are few in number; a rough guess is 100 – and they belong to material culture, mostly that pertaining to gastronomy. (hlm 29).

Alasan bagi bilangan yang kecil ini menurut Asmah, (1987) adalah;

...the early Chinese did not come as gurus to the Malays. Rather, they came in search of a livelihood. They were not interested to propagate any type of philosophy or religion, but their main aim was to make as much money as they could to send back to relatives in their former homelands. Hence, very little of their cultures, and with them the linguistic elements that convey these cultures, were imparted to the native Malays. (hlm 32).

Pandangan ini juga selaras dengan kenyataan yang dibuat oleh Hamilton (1924) yang menyifatkan kata-kata Cina sangat kecil jumlahnya dalam Bahasa Melayu berbanding dengan lain-lain sumber bahasa. Menurut beliau;

...almost all Chinese words incorporated in the Malay language have been borrowed from Hokkien, the vernacular of Amoy district. There are less than 200 of these loan words and most of them refer to food and household utensils or games of chance, with no equivalent in Malay. (hlm. 49).

Di samping Bahasa Cina, bahasa- bahasa dari India, Eropah dan Timur tengah juga telah banyak mempengaruhi Bahasa Melayu melalui aktiviti ekonomi, sosial dan politik. Kemasukan kosa kata asing ini telah banyak mengubah ciri-ciri asli Bahasa Melayu. Menyedari hakikat keperluan meminjam kosa kata asing ini, pihak DBP telah mengambil langkah proaktif dalam tahun 1975 dengan menghasilkan satu pedoman yang rasmi bagi usaha penggubalan istilah. Melalui pedoman ini, jelas pendirian pihak DBP bahawa kemasukan kosa kata Inggeris dan asing adalah langkah terakhir dijalankan sekiranya istilah dalam Bahasa Melayu, dialek Melayu dan dari bahasa serumpun tidak ditemui. Walaupun terdapat penetapan yang khusus sedemikian, dapat

dilihat bahawa gejala mengambil kosa kata asing secara sewenang-wenang ini masih terus giat berlaku dalam kalangan penutur dan pengguna Bahasa Melayu sehingga timbul kekacauan dalam bahasa yang dirujuk sebagai bahasa rojak.

OBJEKTIF KAJIAN

Bersandarkan kepada fakta sumber pinjaman yang dibincangkan, kajian ini cuba melihat lanjutan budaya pinjam meminjam ini dalam konteks Singapura yang diduduki oleh masyarakat yang berbilang bangsa. Dalam latar yang telah dikenal pasti mampu menyumbang kepada saling pengaruh mempengaruhi bahasa ini, pengkaji telah meninjau penggunaan bahasa dalam kalangan tiga kelompok masyarakat yang terbesar di Singapura iaitu komuniti Cina, Melayu dan India.

KAEDAH KAJIAN

Untuk mencungkil unsur saling mempengaruhi dari sudut bahasa dalam kalangan tiga kelompok masyarakat ini, pengkaji telah mengumpul data melalui soal selidik yang dijalankan terhadap 142 orang responden yang dalam lingkungan umur 14 hingga umur 35 tahun, daripada ketiga-tiga komuniti. Mereka diminta menyenaraikan kata-kata dari bahasa dua kaum yang lain yang mereka sering gunakan sewaktu mereka berkomunikasi dalam bahasa ibunda mereka atau sewaktu mereka berkomunikasi dalam bahasa Inggeris. Di samping itu, pemerhatian juga dilakukan terhadap komunikasi ketiga-tiga kelompok masyarakat yang dinyatakan bagi mencungkil unsur-unsur asing dalam komunikasi mereka. Bagi melihat kosa kata BM di dalam BC, peninjauan senarai yang telah disediakan oleh Tan Ying Ying dan Ng Bee Chin (2009) juga telah dilakukan.

Melalui usaha ini, pengkaji ingin memaparkan fenomena mencampuradukkan bahasa dalam komunikasi lisan khususnya yang masih berlarutan sehingga kini di mana kedua-dua komuniti yang dibicarakan ini, sebenarnya bahasa mereka telah mencapai keupayaan yang tinggi sebagai bahasa moden, namun fenomena ini masih belum dapat dibendung.

Jumlah kata-kata Melayu yang digunakan oleh pengguna bahasa asing sewaktu mereka berkomunikasi dalam bahasa ibunda mereka

atau dalam Bahasa Inggeris disenaraikan mengikut jenis-jenis kata supaya kesimpulan dapat dilakukan dalam memastikan jenis kata Bahasa Melayu yang paling banyak digunakan dalam komunikasi mereka.

DAPATAN KAJIAN

Hasil kajian menunjukkan ketiga-tiga komuniti besar di Singapura ini mencampuradukkan kata-kata dari komuniti lain secara sewenang-wenangnya dalam perbualan mereka. Selain Bahasa Inggeris yang sering menjadi unsur yang menimbulkan percampuran kod, kata-kata dari komuniti setempat memainkan peranan besar khususnya dalam perbualan tak formal mereka.

Kata-kata Asing dalam Komunikasi Masyarakat Melayu

Dalam kalangan masyarakat Melayu yang kerap menggunakan bahasa rojak, selain Bahasa Inggeris, kata-kata dari Bahasa Cina, bahasa Tamil (BT) dan Hindi (BH) dibincangkan dalam bahagian ini. Di samping menyenaraikan kata-kata asing selain Bahasa Inggeris yang mereka gunakan, responden juga diminta memberikan makna kata-kata yang mereka gunakan itu seperti yang mereka fahami.

Kata-kata Bahasa Cina dalam Komunikasi Masyarakat Melayu

Penggunaan kata-kata dari Bahasa Cina yang digunakan oleh masyarakat Melayu di Singapura dalam konteks tidak rasmi adalah:

Bo cap – membawa maksud ‘sifat yang sembarangan dalam menghasilkan sesuatu kerja; kurang teliti; hasil kerja yang asal boleh’. Perkataan ini sering digunakan memandangkan perkataan ‘sembarang’ dalam Bahasa Melayu mendukung makna yang lebih luas, seperti ‘membuang sampah sembarangan’ dan juga untuk pilihan sesuatu benda di mana pilih sembarang bermaksud ‘pilih yang mana sahaja’.

Bo pien – bermaksud tidak ada pilihan lain. Dapat dilihat bahawa frasa yang terdiri dari empat perkataan itu dapat diungkap dengan

ringkas dalam Bahasa Cina dan ini merupakan alasan yang diberikan bagi penggunaannya dalam kalangan masyarakat Melayu.

Chialak – bermaksud orang yang sangat teruk (sifat yang terlalu buruk/ negatif). Perkataan ini juga sangat kerap digunakan kerana tiada padanan yang tepat di dalam Bahasa Melayu. Perkataan ‘teruk’ yang mirip dalam konteks ini boleh juga mendukung maksud lain seperti ‘penyakit yang teruk’, ‘kekalahan yang teruk’, ‘keadaan yang teruk’ dan sebagainya.

Hao lian – bermaksud menunjuk-nunjuk, mengada-ngada (*show off*). Biasanya dalam Bahasa Melayu, perkataan yang sering digunakan adalah seperti ‘bergaya’ yang boleh juga membawa makna yang positif. Di samping perkataan ‘hao lian’ ini, kata Bahasa Inggeris ‘action’ juga merupakan padanan lain yang sering digunakan oleh penutur Bahasa Melayu di Singapura.

Kiabo bermaksud suami yang takutkan isteri kerana isteri yang garang. Tidak ada padanan dalam Bahasa Melayu bagi merujuk suami yang sedemikian. Perkataan ‘dayus’ yang sering digunakan juga mendukung maksud yang lebih luas dan tidak semestinya bermaksud suami yang takutkan isteri.

Kau taw bermaksud menyembah (kepada raja) dan makna ini juga telah diluaskan untuk mendukung maksud ‘menurut kata atau suruhan seseorang dan bersifat sebagai seorang hamba’. Walaupun padanan perkataan ini terdapat di dalam Bahasa Melayu, iaitu perkataan ‘menyembah, namun dengan kesedaran agama yang mana masyarakat Melayu Islam merujuk perkataan menyembah itu lebih khusus untuk Tuhan dalam sembahyang mereka, maka tidak dilanjutkan penggunaannya bagi merujuk perbuatan ‘menyembah terhadap manusia’ iaitu bagi merujuk perbuatan orang yang menurut segala perintah atau suruhan seperti seorang hamba”. Atas alasan inilah, hubungan sifat manusia dengan manusia yang lain kerap dielakkan perkataan ‘sembah’ dan digunakan kata dari Bahasa Cina, iaitu ‘kau taw’

Kiasu – mendukung maksud yang sangat luas, iaitu bermaksud sifat yang tamak, mahu segala-galanya yang percuma atau murah, harus pertama dalam semua perkara dan menggelapu. Maksud kata yang

sangat luas dan sangat negatif ini tidak terdapat padanannya di dalam Bahasa Melayu. Makanya, hampir setiap rakyat Singapura, dari kelompok bangsa mana-mana sekalipun memahami dan mungkin pernah menggunakan perkataan ini dalam hidup mereka.

Lau Pan – Penggunaan ini juga sangat berleluasa kerana padanan dalam Bahasa Melayunya, iaitu ‘tuan punya kedai’ adalah agak panjang

Ngiau – bermaksud orang yang mengada-ngada, dan juga cerewet. Dua maksud yang agak negatif ini yang terangkum di dalam satu perkataan ini juga merupakan bentuk yang popular dalam kalangan pekerja khusus bagi merujuk pegawai atasan mereka. Walaupun wujud padanannya dalam Bahasa Melayu, namun makna penuh hanya dapat diperolehi dalam perkataan ‘ngiau’ ini untuk merujuk orang yang sungguh cerewet dicampur dengan sifat yang mengada-ngada dan besar kepala.

Paiseh – Ramai penutur Bahasa Melayu yang menggunakan kata ‘paiseh’ ini kerana padanan yang mirip dengan kata ini, iaitu ‘malu’ mendukung makna yang lebih luas dan tidak terhad kepada maksud ‘embarrassed’ sahaja. Biasanya perkataan malu yang juga boleh digunakan dengan maksud negatif, iaitu merangkumi maksud ‘shame’.

Pa ka liaw – bermaksud ‘mengambil/ membolot/menyauk semua sekali’. Jelas penggunaan kosa kata yang pendek ini dapat mengungkapkan frasa tiga perkataan dalam Bahasa Melayu. Di samping itu, perkataan ini juga mempunyai konotasi negatif iaitu seperti seseorang itu mempunyai sifat tidak bertimbang rasa dan tamak.

Pok kai – bermaksud sudah kehabisan wang atau tidak mempunyai wang. Perkataan ini sangat kerap digunakan memandangkan tidak ada padanan satu lawan satu di dalam Bahasa Melayu untuk perkataan tersebut. Pandangannya dalam bahasa Inggeris juga, iaitu perkataan ‘bankrupt’ mendukung komponen makna yang berbeza kerana merujuk kepada perniagaan yang tidak berjaya.

Pak tor – dalam Bahasa Melayu tidak ada perkataan ‘dating’ – perkataan yang mirip seperti berasmara, bercumbu lebih merujuk

kepada perbuatan yang melebihi batasan bagi pasangan yang belum berumah tangga. Namun, bagi kegiatan keluar berjalan-jalan bersama pasangan, tanpa perbuatan yang sumbang dan bersifat lebih umum itu tidak wujud di dalam Bahasa Melayu. Mungkin budaya masyarakat Melayu yang tidak membenarkan perbuatan sedemikian menyebabkan tidak wujud kata sedemikian di dalam Bahasa Melayu. Maka, kerap perkataan 'dating' dari Bahasa Inggeris dan 'pak tor' dari Bahasa Cina ini digunakan di dalam Bahasa Melayu.

Suay – bermaksud nasib yang malang dan diujarkan dengan nada negatif. Perkataan ini juga digunakan dengan begitu meluas sekali bagi merujuk situasi dan keadaan yang malang sekali berlaku serta membawa konotasi yang negatif. Padanan perkataan ini wujud juga di dalam Bahasa Melayu, iaitu perkataan 'sial' tetapi kerana makna negatif dan merupakan bentuk makian, maka biasanya dielakkan daripada digunakan.

Tai chi – Makna asalnya ialah sejenis seni mempertahankan diri dalam masyarakat Cina yang melibatkan pergerakan tangan kanan dan kiri seolah-olah menolak sesuatu ke tepi. Maka selain makna asal yang diambil, penutur Bahasa Melayu juga telah meluaskan makna bagi perkataan 'tai ci' ini bagi merujuk perbuatan seseorang yang menolak kerja atau mengelakkan kerja. Perkataan ini juga merupakan satu bentuk 'euphemism' dalam kalangan rakan-rakan sepejabat bagi mengelakkan penggunaan kata 'menolak kerja' yang mungkin boleh menyinggung perasaan orang yang dirujuk.

Tapau - bermaksud 'bungkus'. Namun begitu, perkataan 'tapau' ini lebih kerap merujuk kepada makanan, dan tidak boleh digunakan untuk 'bungkus hadiah', 'bungkus pakaian' dan sebagainya. Makna khusus bagi maksud 'membungkus makanan' ini juga telah menyebabkan ramai penutur Bahasa Melayu yang menggunakannya untuk mengujarkan maksud tersebut.

Kata-Kata Bahasa dari India dalam Komunikasi Masyarakat Melayu

Di samping kata-kata dari Bahasa Cina yang digunakan oleh masyarakat Melayu di Singapura, kosa kata dari bahasa-bahasa dari India juga telah mempengaruhi Bahasa Melayu. Bahasa komuniti India di Singapura agak rencam contohnya Tamil, Telugu, Malayalam,

Hindi, Sindhi, Gujerati dan sebagainya. Antara bahasa yang paling banyak mempengaruhi masyarakat Melayu di Singapura ialah bahasa Hindi kerana pengaruh dunia hiburan khususnya lagu-lagu dan filem Hindi yang amat diminati oleh masyarakat Melayu, serta bahasa Tamil, yang merupakan salah satu daripada bahasa rasmi di Singapura. Antara kata-kata daripada kelompok masyarakat India yang masuk ke dalam Bahasa Melayu adalah seperti yang terangkum dalam carta di bawah ini.

Carta 1

Zindagi (kekasih – <i>sebenarnya ialah kehidupan</i>)	Ilek (tiada)
Pyar (cinta)	Romba (banyak)
Chalo (jalan)	Sapedek (makan)
Nafrat (benci)	Ammak (okey)
Baiya (abang)	Tosay (sejenis makanan)
Accha hei (okey)	Chapati (makanan)
Meenachi (adik/ wanita)	Keema (makanan dari daging cincang)
Achi (makcik)	Tambi (adik lelaki)
Taani (air)	Unde, rende (satu, dua)
Podah (pergi dari sini)	Yeenha saree (apa khabar)
Nandri (terima kasih)	Pariah (kata kesat/ bagi kasta paling rendah)
Vannakam (salam sejahtera)	Ingge porengi (hendak pergi ke mana?)

Kemasukan Kosa Kata Melayu dalam Bahasa Asing

Bahasa Melayu juga telah banyak mempengaruhi bahasa-bahasa asing, khususnya dalam konteks masyarakat berbilang bangsa. Dalam konteks Singapura khususnya, kosa kata Bahasa Melayu telah juga masuk ke dalam bahasa Cina dan bahasa masyarakat India, khususnya nama bagi buah-buahan dan juga jenis-jenis makanan. Namun dalam konteks pertembungan masyarakat dalam negara yang terdiri dari kelompok ras dan bahasa yang pelbagai ini, pengaruh bahasa berlaku melangkaui tahap peminjaman bahasa secara formal.

Walaupun dalam jangka waktu awal kemerdekaan Singapura, setiap anggota masyarakatnya digalakkan mempelajari Bahasa Melayu

dan pelbagai habuan diberikan kepada bangsa asing yang lulus dalam peperiksaan Bahasa Melayu serta kelulusan dalam Bahasa Melayu dalam kalangan masyarakat asing dijadikan syarat bagi kemasukan dalam bidang kerjaya, namun setelah perpisahan dari Malaysia dalam tahun 1965, semua syarat dan galakan mempelajari Bahasa Melayu ini sudah luput. Sebaliknya, bahasa Inggeris yang semakin tinggi keperluannya dalam negara yang tidak mempunyai sumber hasil semulajadi itu.

Oleh itu, bagi kelompok generasi pertama yang telah mengharungi waktu awal kemerdekaan Singapura itu masih boleh berbahasa Melayu kerana Bahasa Melayu masih merupakan *lingua franca* pada waktu itu. Namun, kelompok generasi ketiga dan keempat nampaknya sudah bukan sahaja tidak mempunyai kemahiran dalam Bahasa Melayu, malah bahasa ibunda mereka sendiri terjejas akibat kuatnya tarikan keperluan BI.

Dalam kalangan masyarakat Cina dan India, kata-kata Bahasa Melayu sering menjadi sumber percampuran kod dalam komunikasi mereka sama ada dalam bahasa ibunda mereka atau sewaktu mereka berbicara dalam BI. Masyarakat Cina yang merupakan kaum yang paling ramai menduduki Singapura merupakan warisan kelompok imigran daripada kawasan China Tenggara. Daripada rekod sejarah, orang-orang Cina mula-mula sekali telah menjejaki Singapura sejak Dinasti Sung. Dalam banci yang dijalankan oleh Sir Stamford Raffles pada 1820, satu per empat daripada 4000 penduduk di Singapura pada ketika itu merupakan orang-orang Cina. Namun, dalam- tahun-tahun 1930-an hingga tahun 1950-an, jumlah ini telah meningkat dengan begitu tinggi sekali.

Menurut Ng Bee Chin (2009) dalam kalangan imigran Cina yang menduduki Singapura, kelompok Hokkien merupakan kelompok yang terbesar, mereka ini ialah imigran yang datang dari pelabuhan Xiamen (Amoy) di Provinsi Selatan Fujian. Dalam banci yang dijalankan pada 1957, didapati sehingga 1950, terdapat 260,000 penutur Hokkien (39% dari keseluruhan jumlah orang-orang Cina di Singapura), iaitu jumlah yang paling besar dari sekurang-kurangnya 11 kelompok penutur dialek Cina yang lain. Dalam tahun-tahun 1980-an, penutur dialek Hokkien telah meningkat kepada 736,000 penutur (43% daripada penduduk Cina di Singapura). Pada waktu itu, Hokkien merupakan *lingua franca* bagi masyarakat Cina yang berbilang dialek di Singapura. Namun, bagi tujuan perhubungan dengan dunia luas, khususnya dengan China, Mandarin telah dipilih sebagai bahasa ibunda bagi hampir kesemua kaum Cina dan dalam konteks Singapura,

Mandarin merupakan mata pelajaran yang wajib mereka pelajari di sekolah. Kerencaman penduduk dari ras dan dialek yang berbeza ini merupakan latar belakang yang menunjangi fenomena bahasa yang berlaku pada ketika itu dan berlanjutan sehingga ke hari ini.

Situasi politik, ekonomi dan sosial ketika itu telah menjadi satu punca utama kepada budaya pinjam-meminjam dari aspek kebahasaan ini dan menyebabkan timbul perbezaan yang nyata sekali bagi dialek-dialek Cina di Singapura jika dibandingkan dengan tempat asal penutur-penuturnya. Menurut Ng Bee Chin & Tan Ying Ying (2009);

...the Hokkien spoken in Singapore and Malaysia is distinctive from the variety spoken in Fujian, China and is marked mainly by its adoption of lexical items from Malay. The lexical borrowings are fully intergrated into Hokkien phonology with many Hokkien speakers totally unaware of their Malay origins. (hlm. 1).

Senarai Kosa Kata Bahasa Melayu dalam Bahasa Cina

Dalam kajian Tang YingYing dan Ng Bee Chin (2009), sejumlah kosa kata Bahasa Melayu yang terkandung dalam dialek Cina iaitu dialek Teochew dan Hokkien telah dipaparkan. Kosa kata yang terdapat dalam kedua-dua dialek itu ialah:

CARTA 2: Kata-kata Pinjaman Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Cina

BM	Teochew	Hokkien	BM	Teochew	Hokkien
acar	a tsa	a tsa	Longkang	long kang	long kang
a gak (estimate)	a gak	a gak	Lorong	lo long	Lo long
asam	A sam	asam	mana	ma na	ma na
balek	ba lek	ba lek	Masak	ma sa/	ma sa/
Bau (odour)	ba u	Ba u	Mata (-mata) (police)	ma ta	ma ta
belacan	(ba) la tsaN	(ba) la tsien	otak	ota	Ota
Botak	Bo tak	Bo tak	Pakat (conspire)	pa kak	pa kak
Buah ciku	(buah) tsiku	(buah) tsiku	pakau	pak kau	pak kau
Buah duku	(buah) luku	(buah) luku	Pantang (superstitious)	pan tan	pang tang

Carta 2 samb...

Buah longlong	-	Bua long long	pasar	ba tsa	ba tsa
Buaya	bua kia	bua kia	Patut		Pa tuk
Campur	-	tsiam po	Pengsan	peng sang	peng sang
diam	tiam	tiam	Rojak	lo jia k	lo jia k
duit	lui	lui	Rugi	lu gi	lu gi
Dukun (doctor)	lau kung	lo kun	sabun	sak bung	sak bung
Guli	go li	go li	Sama (same as)	sa ma	Sa ma
hutang	-	o tang	Sampah	sam pa	sam pa
jaga	jia ga	jia ga	Sampan	sam pang	sam pang
jagung	Jia gung	Jia gung	Sarung	sa rong	sa rong
Jamban (toilet)	jam bang	jiam ban	Sayang (lost opportunity)	sa yang	sa yang
jambu	-	liam bu	Sayang (darling)	sa yang	sa yag
Jatuh	-	tsia to	Senang	Si nang	Si nang
Kahwin	kau eng	Kau in	sotong	sotong	Sotong
Kangkung	Kan kong	Kankong	Suka	su ka/	su ka/
Kaya (coconut jam)	Ka ja	Ka ja	Suku	su ku	su ku
			Sumpah	som pa	sum pa
Kayu (stupid)	ka ju	ka ju	Tanggung (guarantee)	-	tang kong
kedai	kid ai	Ki d ai	tetapi		
tilam			timun	-	ti bun
Kentang	kang tang	kang tang	Tikam		
Kepala (head)		ka pa la	Tolong	tolong	Tolong
Kopi	ko pi	ko pi	Tongkat	tong kak	tong kak
Kosong	ko song	ko song	Tumpang	lom pang	lom pang
langgar	lang ga	lang ga	Salah	sa la	sa la
Lawa (show off)		la wa	sombong	son bong	son bong
Layang	-	la yang	suka	suka	
Lecch	le tse	le tse			
Lelong	le long	le long			

(Tan Ying Ying & Ng Bee Chin, 2009: 17)

Dari senari kosa kata di atas, jelas bahawa bentuk kata yang digunakan merupakan unsur kata dari pelbagai kelas kata dan merupakan kata-kata umum dari penggunaan bahasa seharian atau

basahan. Penggunaan yang begitu selesa bagi kedua-dua penutur dialek ini sehinggakan ramai penutur Bahasa Cina yang tidak sedar bahawa etimologi kosa kata tersebut merupakan dari BM.

Bentuk yang dipaparkan di atas adalah bentuk kata yang telah mantap dan digunakan secara menyeluruh dan diterima sebagai sebahagian dari bahasa mereka sendiri. Namun, kegiatan pinjam meminjam ini tidak pernah terhenti di situ sahaja, malah terus berlarutan, khususnya dalam kalangan generasi muda.

Penggunaan Kata-kata Bahasa Melayu dalam Komunikasi Tak Formal dalam Kalangan Masyarakat Cina dan India

Dalam kehidupan yang berlatarkan konteks yang sama, iaitu dalam latar pelbagai bangsa dan pelbagai bahasa, fenomena pengaruh mempengaruhi terus berlarutan yang melibatkan juga bahasa-bahasa yang telah mencapai tahap pembakuan yang tinggi dan mantap sifatnya serta lebih jelas tatabahasa dan menyeluruh kosa katanya. Fenomena pinjam meminjam yang berterusan ini telah membawa kepada satu kebimbangan yang telah disuarakan oleh ramai pecinta bahasa. Dalam konteks Bahasa Melayu juga, isu ini telah hebat diperdebatkan oleh para cendekiawan yang menyuarakan rasa kurang senang terhadap sikap sambil lewa pengguna bahasa yang merujuk bentuk bahasa sedemikian sebagai bahasa rojak.

Bagi kelompok masyarakat Cina, di samping senarai kosa kata yang telah dibentangkan di dalam Carta 2, wujud lagi kosa kata dari Bahasa Melayu yang kerap mereka gunakan dalam perbualan seharian mereka dengan rakan seperbualan dari kelompok ras yang sama serta juga kelompok ras yang lain. Begitu juga dengan masyarakat India yang dari pelbagai sub-etnik, telah juga mencampuradukkan bahasa khususnya komunikasi lisan dalam bahasa Inggeris atau bahasa ibunda mereka dengan kosa kata daripada Bahasa Melayu. Pengkaji telah menjalankan soal selidik dan telah memperolehi maklumat daripada 142 orang responden. Mereka telah diminta menyenaraikan kosa kata atau frasa dari Bahasa Melayu yang mereka gunakan dalam perbualan mereka dalam konteks intra dan inter komuniti. Senarai kata yang mereka gunakan itu dapat dilihat dalam Carta 3 di bawah ini:

Carta 3: Jenis Kata/Frasa Nama

Perkataan	Makna (<i>seperti yang diberikan oleh responden</i>)
Cicak	lizard

Carta 3 samb...

Buy the kueh	Buy the Malay delicacy
Kutu on his head	Lice on his head
Curry puff with kantong	Curry puff with potatoes
Kepala pusing	headache
You little chilly padi	You little chilly padi
Big borak	Big liar
Nasi lomak / nasi lemak	Rice boiled in coconut milk
Not enough santan	Not enough coconut milk
Anjing	dog
Mina current	Lady factory worker
Air/ayir	water
Adik/adek	Pretty lady / younger sibling
Sotong	octopus
Anak saya	My child
Hujan	rain
Mata kelo (mata kero)	Cross-eyed
Ikan	fish
Mee goreng / mee siam	noodles
Ayam	chicken
Babi	pig
Kaka	Elder sister
Kampung	Village / place of origin
Batik	Cloth with motifs
Nenek	grandmother
Bawang	onion
Kawan	friend
Pak cik sarong	Sarong/cloth (for man)
Sarai (serai)	Lemon grass
Tuala	towel
Pasar/ pasat	market
Pasat malam	Night market
Kepala hotak	Your head
Udang	prawn
Bulung	bird
Rokok	cigarette

Carta 4 Jenis Kata Kerja

Perkataan	Makna (<i>seperti yang diberikan oleh responden</i>)
Makan / makan already?	Eat/ have you eaten?
Must korek deeper	Must dig deeper
Tambah rice	Add more rice
Tumbuk the ginger/ sarai	Pound the ginger / lemon grass
Dont anyhow tembak	Dont make a wild guess
Jaga properly	Take care of it
Kena whack	Gets beating
Bei tahan/ cannot tahan	Tidak boleh tahan
Goreng properly	Fry properly
Pecah lobang	Tell off a secret
Don't anyhow berak	Dont soil the place
Mati	die
Jalan-jalan/ nyalan-nyalan	Travel/ take a walk
Jaga properly	Take care of it properly
Tambah rice	Add more rice
Minum	drink
Beidekk	Tell lies
Joget	dance
Mungkus (bungkus)	pack
Mangun (bangun)	Get up
Baru datang	Just arrived
Tidut / tidor	sleep
Kasi balik	return
Tikam-tikam	Try / making a guess
Tipu	Lie / cheat
Tolong	help
Belanja	(to give) a treat
Tulis	write
Tumbuk the ginger	Pound the ginger
Boleh jalan	Get lost
Kencing	Pass urine
Potong jalan	Take opportunity at others' expense
Lompang (<i>tumpang</i>)	Take a lift from someone
Sakit	Not well

Carta 4 samb...

Sakit hati	angry
Anyhow tembak	Making a wild guess

Carta 5 Jenis Kata Adjektif

Perkataan	Makna (<i>seperti yang diberikan oleh responden</i>)
Gila	Crazy/ mad
Very teruk	Too much
Cekik darah	Too much/ blood sucker
Gabra	nervous
Bodoh	stupid
Very pedas / banyak pedas	Very spicy
You macam-macam	You have hundreds of problems
Too lemak	Too pampered
Mata potek	blind
Sotong/blurr sotong	clumsy
Suka	like
Suka-suka	anyhow
Apa	what
Sama-sama	same
Susah	difficult
Jahat	
Jangan bising	Dont be noisy
Jagan action	
Bagut / bagus	Good quality / good
Tawah	Not sweet
Teruk	horrible
Kanan	Right side
Kayu	Very stupid
Otak kosong	No brainer
Kecik/ kici	small
Too lemak	Too pampered
Pandei/ pandai	clever
Biasa	normal
Koyak	Work poorly done

Carta 5 samb...

Lembek	Not strong
Lawah-lawah	Show off
Malu	embarassed

Carta 6 Jenis Kata Tugas

Perkataan	Makna (<i>seperti yang diberikan oleh responden</i>)
Satu	one
Dua	two
Tiga	three
Umpat / ampak	four
Lima	five
Kena reservist	Called for reservist
Boleh or not	Can or cannot
Macam siaw	Like crazy
Macam big towkay	Like a big boss
You mabuk	You drunk!
Marilah	come
Manyak (banyak)	A lot
Habis	Finish / done
Hari-hari	everyday
Ini	This
Sudah	okey
Akan datang	Coming soon
Jangan action	Dont show off
Apa kaba/ apa macam	How are you
Tak tau	Do not know
Jangan main-main	Dont play a fool
Tidak kasi	Doesn't allow
Belum/ belum abiss	Not yet/ not completed yet
Kena/ kena whack	Happen/ being beaten
Berapa harga	How much
Lanti (<i>nanti</i>)	wait
Sibouk lang (<i>sibuk</i>)	Busy body

Kewajaran Pengambilan Kosa Kata Asing

Hasil dari kajian yang dijalankan, jelas bahawa kosa kata Bahasa Melayu dari setiap jenis kata telah digunakan oleh masyarakat Cina dan India di Singapura. Ramai yang mengakui bahawa kata-kata ini mereka perolehi secara tidak formal iaitu melalui perbualan dan persahabatan dengan rakan-rakan yang berbangsa Melayu.

Dalam melihat bentuk kosa kata dari Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Cina dan Bahasa Tamil ini, pengkaji juga telah cuba mencungkil sebab musabab atau alasan penggunaan kata-kata tersebut dalam komunikasi mereka pada waktu mereka menggunakan bahasa Inggeris atau bahasa ibunda mereka sendiri dengan interlokutor yang pelbagai ras. Ramai yang mengakui bahawa penggunaan kata-kata Bahasa Melayu ini bukan sahaja muncul dalam komunikasi mereka apabila mereka bertutur dengan interlokutor yang berbangsa Melayu, namun muncul juga apabila mereka berkomunikasi dengan ahli keluarga dan rakan-rakan yang bukan berbangsa Melayu, khususnya dalam latar tak formal.

Antara sebab musabab yang diberikan ialah kerana tiada kesepadanan yang benar-benar tepat memenuhi makna yang terkandung dalam kata-kata Bahasa Melayu yang mereka gunakan, lebih-lebih lagi kosa kata dari jenis makanan atau budaya yang sememangnya tidak wujud di dalam bahasa mereka, seperti nasi lemak, asam pedas, salam, lauk lemak, pakcik, mackik, sarong, kain batik dan sebagainya.

Selain dari kosa kata yang berhubung rapat dengan hal-hal kebudayaan itu, terdapat juga kosa kata yang sememangnya wujud di dalam Bahasa Cina dan Bahasa Tamil, tetapi mereka lebih selesa menggunakan kosa kata Bahasa Melayu dengan pelbagai alasan. Antara kosa kata tersebut adalah:

Tahan – perkataan tahan ini tidak ada padannya yang seratus peratus tepat di dalam Bahasa Cina dan Bahasa Tamil, maka ada pengguna yang menggunakan bentuk pinjaman kacukan seperti ‘bei tahan’ yang bermaksud tidak boleh tahan atau langsung menggunakan frasa Bahasa Melayu sepenuhnya bagi maksud tersebut.

Macam – perkataan ini juga sangat popular dan biasanya mereka gandingkan dengan kata-kata lain, seperti ‘macam siaw’, ‘macam teruk’ dan sebagainya.

Borak – jika dirujuk Kamus Dewan, perkataan borak bermaksud perbualan mesra yang tidak formal tentang hal-hal yang tidak serius.

Namun dalam konteks Singapura, penutur Bahasa Melayu merujuk perkataan borak sebagai membawa maksud 'berbohong', iaitu untuk perkara-perkara yang tidak serius dan hanya sebagai tujuan gurauan. Maksud inilah yang diambil oleh penutur asing yang kerap menggunakan frasa seperti 'big borak', like to borak others'.

Kena – Perkataan kena ini merupakan bentuk yang paling popular dan disenaraikan hampir kesemua responden dalam kajian ini sebagai bentuk kata Bahasa Melayu yang sering mereka gunakan. Di antara contoh penggunaannya adalah seperti 'kena saman', 'kena with boss' (dimarahi), 'kena kapo' (ditipu wangnya), 'kena again', 'kena whack' dan sebagainya.

Sumpah - Perkataan sumpah ini sering diujarkan bagi meyakinkan interlocutor tentang kesahihan maklumat yang diberikan oleh penutur. Ada juga yang menggunakan 'sumpah potong ayam', 'sumpah Tuhan Allah' dan sebagainya.

RUMUSAN

Jelas dapat dilihat bahawa fenomena pinjam meminjam dalam kalangan penutur bahasa yang hidup dalam latar yang sama ini sangat sukar dihindarkan. Dalam konteks Singapura, corak perumahan juga telah menjadi faktor utama kepada berleluasanya fenomena ini. Majoriti penduduk Singapura menginap di rumah flat dan pemerintah menetapkan agar setiap blok itu terdapat distribusi kaum yang selaras dengan jumlah penduduk di Singapura. Ini bagi mengelakkan pengelompokan ras-ras tertentu di satu-satu kawasan yang boleh menghindar integrasi kaum di Singapura. Maka, boleh dikatakan bahawa faktor tempat tinggal ini menjadi punca utama berlakunya proses saling pengaruh mempengaruhi dari aspek bahasa dalam kalangan jiran tetangga yang berlainan ras. Di samping itu, isu sikap juga merupakan faktor yang penting di mana walaupun telah wujud kosa kata yang mirip dalam bahasa asal penutur, pengambilan kosa kata asing berterusan dan perkara ini juga telah disentuh oleh Gonda (1973) yang menyatakan; "Linguistic borrowing is far from being always a necessity. Very often words and phrase are occasionally or by force of habit, adopted, when native expressions for the same ideas are available" (Gonda 1973, dilihat dalam Mashudi Kader & Yeong Ah Lok, 1989:236).

Rujukan

- Abdullah Hassan. (1987). *Isu-isu perancangan bahasa: pengintelektualan bahasa malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Amran Kasimin. (1987). *Perbendaharaan kata arab dalam bahasa melayu*. Selangor: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Haji Omar. (1966). The nature of Tamil loanwords in Malay in *Proceedings of the First International Conference of Tamil Studies*, II, 534-558. Malaysia.
- Asmah Hj Omar. (1987). *Malay in its sociocultural context*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. (1988). *Bahasa dan alam pemikiran melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. (1991). *Aspek bahasa dan kajiannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bahasa Melayu. (1992). *Kajian dan Perkembangan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. (2005). *Bahasa Kacukan: Antara realiti sosiolinguistik dengan idealisme perancangan bahasa*. Seminar Kebangsaan Kacukan Bahasa dan Bahasa Kacukan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chong Mun Wah. (1997). *Kamus etimologi bahasa melayu*. Fajar Bakti Sdn Bhd.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (1975 dan 1987). *Pedoman umum pembentukan istilah Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (1991). *Istilah linguistik edisi kedua*. Kuala Lumpur: DBP.
- Felber, H. (1985). *Terminology manual*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. UNESCO.
- Harimurti Kridalaksana. (1983). *Kamus linguistik*. Jakarta: PT Gramadia.
- Hartmann R.R.K. & Stork, F.C. (1972). *Dictionary of language and linguistics*. London: Applied Science Publishers Ltd.
- Haugen, E. (1950a). The Analysis of Linguistic borrowing. *Language*, Vol. 26. Dicitak semula dalam *The Ecology of Language*, Stamford: University of Stamford Press, 1972, hlm. 78-109.
- Haugen, E. (1950b). Problems in bilingualism. *Lingua*, Vol. 2(3), hlm. 271-290.
- Heah, Lee Hsia Carmel. (1989). *The influence of english on the lexical expansion of Bahasa Malaysia* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hugh Brennan. (1992). Pinjaman Leksikal dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa* Jun 1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Kong Yuan Zhi. (1993). Kata pinjaman Bahasa Cina dalam Bahasa Melayu (Bahagian Pertama) *Jurnal Bahasa*, Ogos, hlm 676-702. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kong Yuan Zhi. (1993). Ogos. Kata pinjaman Cina dalam Bahasa Melayu (Bahagian Kedua) *Jurnal Bahasa*, hlm 772- 794. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mariyam Salim & Faridah A Rahman (Penyusun). (1988). *Kata Pinjaman Umum Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mashudi Kader dan Yeong Ah Lok. (1989). *Pengaruh Bahasa Cina dalam perbendaharaan kata Bahasa Malaysia*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Taib Osman. (1966). *The language of the editorials in Malay Vernacular Newspapers up to 1941*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ng Bee Chin & Tan Ying Ying. (2009). Loanwords in Asian context. Loanwords in Asian Context Workshop. Nanyang Technological University, Singapore.
- Ng Bee Chin and Tan Ying Ying. (2007). Borrowed and lost: The story of Malay loanwords in Hokkien and Teochew and what it tells us about the evolving nature of multilingualism in Singapore. *6th International Symposium on Bilingualism, May 30 - June 2, 2007, University of Hamburg*.
- Nik Safiah Hj Karim. (2006). Pinjam perkataan bahasa lain pun perlu ada peraturan. Keratan akhbar *Berita Harian* Singapura. Ogos.
- Nik Safiah Hj Karim (ed). (1996). *Unsur bahasa asing dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Othman Ismail. (1989). Isu-isu peristilahan: Satu penjelasan. Kertas kerja dalam Seminar Bahasa Dewan Bahasa dan Pustaka (stensilan).
- Sulaiman dan Zainal (eds.).(1989). *Kertas kerja Seminar Penggunaan Istilah Sains*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tan Ying Ying & Ng Bee Chin. (2009). Tonal assignment of Malay loanwords in Teochew and Hokkien. Loanwords in Asian Context. Loanwords in Asian Context Workshop. Nanyang Technological University, Singapore.
- Wignesana, T. (1995). The extent of the influence of Tamil on the Malay language: A Comparative Study *VIIIth World Tamil Studies Congress*, Tamil University in Tanjavur, India. December-January, hlm 95 .
- Winstedt, R.O. (1944). Indian influence in the Malay world. *Journal of the Royal Asiatic Society*.